POST OFFICE.

AGREEMENT

BETWEEN THE

POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

AND THE

POST OFFICE OF NICARAGUA

FOR THE

DIRECT EXCHANGE OF PARCELS

BY

PARCEL POST.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.

CLUB LIBRARY

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY EYRE AND SPOTTISWOODE,
PRINTERS TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C., and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1906.

[Cd. 3227.] *Price* 2½*d.*

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Post Office of Nicaragua for the direct Exchange of Parcels by Parcel Post.

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Post Office of Nicaragua agree to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom and Nicaragua on the basis of the Parcel Post Convention of Washington of the 15th of June 1897.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and Nicaragua, but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other:—

I.

Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom to Nicaragua up to the weight of eleven pounds English, and from Nicaragua to the United Kingdom up to the weight of 5 kilogrammes.

II.

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article X. of the present Convention.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the contracting Administrations the conveyance of parcels thus exchanged will be effected *à découvert*.

Convenio entre la Administración de Correos del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y la Administración de Correos de la República de Nicaragua para el Cambio Directo de Paquetes por Medio del Correo.

La Administración de Correos del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y la Administración de Correos de la República de Nicaragua han convenido en efectuar un cambio regular y directo de paquetes entre el Reino Unido y la República de Nicaragua fundado en las mismas bases de la Convención de paquetes postales de Washington de 15 de Junio de 1897.

Los siguientes reglamentos serán aplicables en lo general, no solamente á los paquetes cambiados directamente entre el Reino Unido y la República de Nicaragua, sino tambien de los paquetes mandados en carácter de tránsito, de cualquiera de los dos paises á través del otro, ó con destino á los mismos.

I.

Paquetes hasta del peso de once libras inglesas pueden ser mandados por correo de paquetes postales del Reino Unido à la República de Nicaragua, y de Nicaragua al Reino Unido hasta del peso de cinco kilogramos.

II.

Las Administraciones de Correos garantizan el derecho de tránsito al través de sus territorios para los paquetes procedentes de cualquier país con el cual tienen respectivamente comunicaciones de paquetes postales ó con destino á ellos; y aceptan la responsabilidad por el tránsito de dichos paquetes dentro de los límites determinados en el artículo X. del presente Convenio.

A falta de cualquier arreglo en contrario, entre las Administraciones contratantes, la conducción de los paquetes asi cambiados será efectuada *à découvert*.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

III.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of parcels re-directed to a fresh destination.

III.

El pago anticipado del porte de los paquetes será obligatorio, salvo en casos de paquetes re-expedidos á un nuevo destino.

IV.

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter and also the sea postage and the transit rate for conveyance across the Isthmus of Panama, if the latter office provides for these services, calculated in accordance with the following table:—

—	Not over 3 lb. or 1 kilo.	Over 3 lb or 1 kilo. but not over 7 lb or 3 kilos	Over 7 lb or 3 kilos. but not over 11 lb. or 5 kilos.
	fr. c.	fr. c.	fr. c.
British territorial rate	– 50	1 00	1 50
Sea rate (United Kingdom-Colon).	1 50	2 00	2 50
Transit rate (Isthmus of Panama).	– 75	1 50	2 25
Sea rate (Panama-Nicaragua).	– 50	– 50	– 50
Nicaragua territorial rate.	– 50	– 75	1 00
Totals - -	3 75	5 75	7 75

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

V.

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance of such parcels, in accordance with tables to be mutually agreed upon.

IV.

1. La Administración de Correos del país de origen pagará á la Administración de Correos del país de destino el porte territorial de este, así como tambien el porte por mar y los gastos de tránsito al través del Istmo de Panamá, si la Administración de este provee á esos servicios; calculando dichos portes de acuerdo con la siguiente tarifa:

—	Paquetes que no excedan de 3 libras ó un kilogramo.	Más de 3 libras ó un kilo pero que no excedan de 7 libras ó 3 kilos.	Más de 7 libras ó 3 kilos pero que no excedan de 11 libras ó 5 kilos.
	fr. c.	fr. c.	fr. c.
Porte por el territorio Británico	– 50	1 00	1 50
Porte por mar del Reino Unido á Colón.	1 50	2 00	2 50
Porte por el tránsito del Istmo de Panamá.	– 75	1 50	2 25
Porte por mar de Panamá á Nicaragua.	– 50	– 50	– 50
Porte por el territorio de Nicaragua.	– 50	– 75	1 00
Totales -	3 75	5 75	7 75

2. Los totales así obtenidos, formarán la base para determinar las sumas que los remitentes de los paquetes pagarán, pero al fijar el valor del porte, cada Administración tendrá la libertad de imponer las sumas aproximadas, tal como sean convenientes á su propia circulación monetaria.

V.

En el caso que paquetes procedentes de uno de los dos paises contratantes sean mandados en tránsito al través del otro, la Administración de Correos del país intermediario será acreditado por la Administración del país primero mencionado con las sumas que le adeuden por el porte de tales paquetes, de acuerdo con la tarifa que mutuamente será convenida.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

VI.

The Post Office of the country of destination may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Custom House formalities, a charge not exceeding 25 centimes for each parcel.

VI.

La Administración de Correos del país de destino puede exigir del destinatario del paquete, un sobrecargo que no exceda de veinte y cinco céntimes por cada bulto, para cubrir los gastos de la entrega y de las formalidades de la Aduana.

VII.

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different Articles of this Agreement.

VII.

Los paquetes á que se refiere el presente convenio no pueden ser gravados con ningún otro cargo postal más que los establecidos en los diferentes artículos de este convenio.

VIII.

For the re-direction of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV. and V. shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

VIII.

En caso de que los paquetes sean re-expedidos de un país á cualquier otro, ó que sean devueltos por no haber sido entregados al destinatario, podrá exigirse del remitente ó destinatario, según sea el caso, un cargo adicional basado sobre las tarifas arregladas en los artículos IV. y V.

IX.

1. It is forbidden to send by post—

(*a*) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or liquids or matters easily liquefiable, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);

(*b*) parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.

2. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Admiuistration to the other, the latter shall proceed in the

IX.

Es prohibido mandar por el correo:

(*a*) Paquetes conteniendo cartas ó comunicaciones de la misma naturaleza de cartas; animales vivos,—con excepción de las abejas, y estas solamente en cajitas debidamente construidas; licores y materias de facil licuación; ó artículos cuya entrada no está autorizada por las leyes aduaneras ú otras leyos y reglamentos de cualquiera de los paises. Sinembargo todo paquete puede contener una factura abierta y en la forma más simple.

(*b*) Paquetes conteniendo artículos explosivos ó inflamables; y en lo general, cuya condución puede ser peligrosa.

2. No será permitido que ningún embalaje contenga paquetes destinados á ser entregados á otro destinatario más que al que va dirigido el embalaje mismo.

3. Si un paquete, contraviniendo cualquiera de estas prohibiciones, fuere entregado por la Administración de Correos de un país á la

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of the parcels.

Administración del otro, éste procederá de la manera y con las formalidades prescritas por sus leyes y reglamentos interiores.

4. Cada una de las Administraciones de Correos dará á la otra una lista de los artículos cuya entrada está prohibida. Sinembargo, ni de esta manera aceptará responsabilidad alguna una Administración respecto de la policía ó las autoridades de Aduana de la otra, ni de los remitentes de los paquetes.

X.

1. In all cases of loss, abstraction, or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed 25 francs.

The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administratiou on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

X.

En todo caso de pérdida, falta de contenidos ó daño, con excepción de casos de fuerza mayor, el remitente, ó, en su defecto ó á su pedimento, el destinatario, tendrá derecho á una indemnización equivalente al valor actual de la pérdida, falta de contenidos ó daños, con tal que el daño no haya sucedido por culpa ó negligencia del remitente, ó debido á la naturaleza del artículo; y siempre que la indemnización no pase del valor de veinte y cinco francos.

El remitente de un paquete perdido en el correo, ó cuyo contenido ha sido completamente destruido, tendrá derecho tambien de que se le devuelva el valor del porte.

2. La obligación de pagar la indemnización corresponderá à la Administración de Correos de la cual es dependiente la oficina de donde procede el paquete; pero se reserva á dicha Administración su recurso contra la Administracoión responsable, es decir, contra la Administración en cuyo territorio ó en cuyo servicio postal sucedió la pérdida ó daño.

3. Hasta que esté demostrado al contrario, la responsabilidad corresponderá á la Administración que, habiendo recibido el paquete sin hacer observación alguna, no pueda probar su entrega al destinatario; ó en caso de paquetes en tránsito, su traspaso á la Administración correspondiente.

4. El pago de la indemnización al remitente ó al destinatario debe efectuarse lo más pronto posible, y á más tardar dentro de un año de la fecha de la demanda. La Administración responsable estará en la obligación de reembolsar, sin demora alguna, el valor de la indemnización que se ha pagado.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

5. Se entiende que no se admitirá ninguna demanda por indemnización, si no se ha presentado dentro de un año de la fecha en que se puso el paquete en el correo. Pasado este tiempo, al demandante no quedará derecho alguno á indemnización.

6. If the loss, abstraction, or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction, or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

6. En caso de que la pérdida, falta de contenidos, ó daño, haya sucedido en el tránsito entre las oficinas de cambio de los dos paises, y no sea posible averiguar en cual de los territorios ó servicio postal sucedió dicha pérdida, falta de contenidos ó daño, cada Administración pagará la mitad de la indemnización.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

1. Las responsabilidades de las Administraciónes terminará tan pronto como el dueño de un paquete haya aceptado la entrega.

XI.

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

XI.

El importe de los receptáculos en los cuales se efectuará el cambio entre los dos paises de los paquetes postales, será oosteado igualmente por las dos Administraciones.

XII.

1. The internal legislation of both the United Kingdom and Nicaragua shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time any new provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

XII.

1. Las leyes interiores del Reino Unido y de la República de Nicaragua respectivamente, serán aplicables en todos los casos que no esten provistos en el presente Convenio.

2. Las Administraciones comunicarán, respectivamente la una á la otra, y de vez en cuando, cualquiera provisión nueva en sus leyes y reglamentos que será aplicable al trasporte de los paquetes postales.

XIII.

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

XIII.

Las dos Administraciones de Correos indicarán, respectivamente, las oficinas ó localidades que designen para el cambio internacional de los paquetes; regularán la manera de la trasmisión de estos paquetes, y arreglarán todas las demás medidas de detalle ó método necesarias para asegurar el debido cumplimiento del presente Convenio.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

XIV.

This Agreement shall come into operation on the 1st day of October 1906, and shall be terminable on a notice of one year by either party.

Done in duplicate at London, the 4th day of July 1906.

SYDNEY BUXTON,
His Majesty's Postmaster General.

L.S.

XIV.

Este Convenio entrará en vigor el dia 1ª de Octubre 1906 y terminará un año despues que cualquiera de las dos partes Contratantes haya notificado á la otra á tal efecto.

Hecho por duplicado en Londres el dia 4 de Julio 1906.

Por el Director General de Correos de Nicaragua.

CRISANTO MEDINA.
Ministro en Londres.

L.S.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

Detailed Regulations for carrying out the Agreement concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post between the British and Nicaraguan Post Offices.

I.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by way of the Isthmus of Panama.

2. The offices of exchange for parcel mails, subject to amendment from time to time, shall be, in the United Kingdom, the Post Office of London, and in Nicaragua, the Post Office of the capital of the Republic.

II.

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other:—

(*a*) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.

(*b*) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.

(*c*) The total amount of the charges which the despatching office shall have to pay under this head for each destination.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

III.

Parcels posted in the United Kingdom for Nicaragua must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Nicaragua for the United Kingdom

Reglamento detallado para llevar á efecto el Convenio relativo al Cambio de Paquetes Postales entre las Oficinas de Correos de la Gran Bretaña y Nicaragua.

I.

1. El cambio do paquetes postales será efectuado por vía del Istmo de Panamá.

2. Las oficinas de cambio de paquetes postales serán, en la Gran Bretaña, la oficina de correos de Londres, y en Nicaragua, la oficina de correos de la capital de la República. Esto estará sujeto á las variaciones que sean necesarias.

II.

1. Cada una do las Administraciones de Correos avisará á la otra, cual de los servicios regulares maritimos, mantenidos per ellas, során ocupados para el trasporte de los paquetes.

2. Despues de haberse entendido preliminarmente con los paises interesados, las dos Administraciones se comunicarán reciprocamente:—

(*a*) Una lista de paises de los cuales pueden servir de medio para el trasporte de los paquetes.

(*b*) Las rutas que pueden utilizar para la trasmisión de dichos paquetes, desde el lugar donde entren en su territorio ó en su servicio.

(*c*) La suma total de los cargos que la oficina remitente tendrá que pagar sobre este particular, á cada destino.

3. Por medio de oste informe la Administración determinará las rutas que se emplearán para la trasmisión de sus paquetes, y el porte que haya de colectar de los remitentes.

III.

Los paquetes puestos en el correo de la Gran Bretaña con destino á Nicaragua no pueden exceder de tres pies y seis pulgadas inglesas de largo, ó de seis pies de largo y circunferencia combinados; y los paquetes

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

must not exceed 1 metre in length, or 54 cubic decimetres in volume.

IV.

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Every parcel must be sealed by means of sealing-wax, lead, or otherwise, with some special impress or mark of the sender.

V.

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs declarations to be furnished for each country of destination.

2. One despatch note and, if the Customs laws permit, one Customs declaration may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the despatch note, should be notified upon the despatch note.

4. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs declaration.

VI.

1. Each parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

puestos en el correo de Nicaragua con destino á la Gran Bretaña no pueden exceder de un metro de largo, ó cincuenta y cuatro decímetros cúbicos de volumen.

IV.

1. No debe aceptarse para el trasporte por el correo de paquete postal, ningún paquete que no lleve la dirección exacta del destinatario.

2. Cada paquete tiene que ser empacado de modo apropósito, tanto por la distancia del tránsito, como por la protección de los contenidos. El empaque debe ser de tal naturaleza que no se pueda tocar el contenido sin dejar señas manifiestas de violación.

3. Cada paquete debe ser sellado con lacre, plomo ú otra cosa semejante, y debe llevar la impresión ó sello del remitente.

V.

1. Cada paquete tiene que ser acompañado con su carta de expedición y las declaraciones para la Aduana, conforme á las muestras marcadas "A" y "B," aquí adjuntas. Las Administraciones notificarán respectivamente el número de declaraciones para la Aduana, que se necesiten en cada país de destino.

2. Con tal que lo permitan las leyes aduaneras una sola carta de expedición y una declaración para la Aduana pueden ser empleadas para dos ó tres paquetes mandados por un remitente al mismo destinatario, pero no pueden exceder de ese número.

3. La suma pagada por el porte, cuando no se han usado estampillas adheridas á la carta de expedición, debe de ser anotada en la misma carta de expedición.

4. Las Administraciones declinan toda responsabilidad por la exactitud de las declaraciones para la Aduana.

VI.

1. Cada paquete, así como tambien la carta de expedición correspondiente, tiene que llevar un rótulo conforme ó análogo á la muestra marcada "C" que se adjunta, y en él se indicará el número de registro y la oficina de origen.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

2. La carta de expedición tambien llevará en el lado de la dirección, el sello de la oficina de origen que indicará el lugar y la fecha de la entrega del correo.

VII.

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The despatch notes and Customs declarations must be securely attached to the parcel bill.

VII.

La oficina de cambio que remita los paquetes, los apuntará en un manifiesto de paquetes, conforme á la muestra marcada "D" que á estos reglamentos se adjunta, y debe llenar todos los detalles requeridos por dicho esqueleto. Las cartas de expedición y declaraciones aduaneras deben de ser adheridas con toda seguridad al manifiesto de paquetes.

VIII.

1. On receipt of a parcel bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents entered on the bill, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen E.

2. Any differences which may arise in the credits or the accounts must be notified to the despatching office by verification note. The verification notes must be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted by the auditors.

VIII.

1. Al recibir el manifiesto de paquetes, la oficina receptora verificará los paquetes y los varios documentos que figuren en dicho manifiesto; y en caso necesario dará cuenta por medio de una carta de verificación, conforme á la adjunta muestra marcada "E," de los artículos que faltan ó de cualquiera otra irregularidad.

2. Cualquiera equivocaoión en los abonos ó las cuentas, debe de ser notificada á la oficina de origen por medio de una carta de verificación á la cual debe ser adjuntado el manifiesto de paquetes correspondiente. Las enmiendas que no sean sostenidas con documentos justificativos, no serán admitidas por los glosadores de cuentas.

IX.

1. Parcels which by mistake have been sent to a country other than that of destination shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amounts credited in the parcel bill of that office shall be cancelled, and the re-transmitting office of exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel bill. Attention shall be called to the error by means of a verification note.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting office shall be insufficient to cover the

IX.

1. Los paquetes que por equivocación hayan sido mandados á un pais que no es el de su destino, serán reencaminados por la ruta más directa que esté á la disposición de la oficina que los reencamine. Cuando esta retrasmisión necesite la devolución del paquete á la oficina de origen, las sumas abonadas en el manifiesto de esta oficina serán canceladas; y la oficina haciendo la devolución, mandará los paquetes á la oficina de la cual los recibió, apuntándolo simplemente en el manifiesto. El error se pondrá en conocimiento de la oficina responsable por medio de una carta de verificación.

2. En otros casos, y si la suma abonada á la oficina por la reexpedición no es suficiente para cubrir los

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

gastos de tal reexpedición, dicha oficina cobrará la diferencia aumentando la suma que ya apareciere á su haber en el manifiesto de la oficina de origen. La razón de tal aumento será notificada á la oficina remitente por medio de una carta de verificación.

3. Parcels whose destination is changed having to be sent to another country which participates with the United Kingdom and Nicaragua in the exchange of parcels will be subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the re-directing office, and to each intermediate office, if there be any.

3. Los paquetes cuyo destino sea cambiado, habiendo de enviarse á otro país que tambien participe con la Gran Bretaña y Nicaragua en el cambio de paquetes postales, serán sujetos á un recargo que los destinatarios pagarán á la oficina que los entregue. Dicho recargo debe de incluir las sumas debidas á esta oficina, á la oficina donde se verificó el cambio de dirección, y á cada oficina intermediaria, si la hubiere.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

4. Cada oficina que reencamine un paquete cuyo destino sea cambiado, apuntará en el manifiesto la suma que le corresponde por el trasporte del paquete.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be considered as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

5. Pero si la suma que se debe por el trasporte adicional de un paquete cuyo destino se ha cambiado, es pagada al tiempo de dicho cambio de dirección, el paquete será considerado como si estuviese mandado directamente de la oficina que efectuó el cambio de dirección, y será entregado al destinatario sin ningún recargo postal.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

6. Los remitentes de paquetes que no puedan ser entregados á los destinatarios, serán consultados sobre la manera de disponer de dichos paquetes.

7. If the office of destination shall not have received instructions as to the disposal of an undeliverable parcel within six months of the despatch of a letter of inquiry respecting it, the parcel shall be treated as abandoned.

7. Si dentro de seis meses del despacho de una carta de interrogación, la oficina de destino no ha recibido instrucciones sobre la disposición de un paquete cuya entrega no ha sido posible, el paquete será considerado como abandonado.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up.

The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender.

8. Solamente los artículos que son expuestos á deterioro ó corrupción pueden ser vendidos sin previa noticia ó formalidad legal, y por cuenta de quien corresponda. Se formará una cuenta de venta, y la suma realizada será empleada primeramente en cubrir los gastos ocasionados por el paquete, y cualquier saldo que quede será remitido á la oficina de origen para ser pagado al remitante.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the Customs.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word "Rebut" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the United Kingdom and Nicaragua, shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination has facilities for forwarding it to the addressee.

11. The Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or re-directed to a third country shall be cancelled both in the United Kingdom and in Nicaragua.

Si por cualquier razón no es posible la venta, los artículos de ningún valor ó dañados, serán destruidos ó entregados á la aduana.

9. Los paquetes que haya que devolver al país de origen, se comprenderán en el manifiesto con la adición de la palabra "Rebut" (no se puede entregar) en la columna de observaciones. Serán tratados como paquetes cuyo destino se ha cambiado, é incurrirán en los mismos recargos.

10. Cualquier paquete cuyo destinatario haya salido para un país que no participa con la Gran Bretaña ó Nicaragua en el convenio de paquetes postales, será considerado como paquete que no se ha podido entregar, á menos que la oficina á que primeramente iba dirigido, tenga facilidades para reencaminarlo á su destinatario.

11. Serán cancelados tanto en la Gran Bretaña como en Nicaragua, los derechos de aduana sobre los paquetes que hayan sido devueltos al país de su origen, ó reencaminados á un otro país.

X.

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement, in conformity with specimen F appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements F shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account, accompanied by the statements F, the parcel bills, and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

X.

1. Cada Administración hará alistar por sus oficinas de cambio, cada trimestre, y por todos los correos de paquetes postales que hayan recibido de las oficinas de cambio de la otra Administración, un estracto, conforme á la muestra marcada "F," adjunta á estos reglamentos, de las sumas que aparecen en cada uno de los manifiestos, sean á su debe ó á su haber.

2. La misma Administracíon formará una cuenta de todos estos estados "F," en la forma de la muestra "G," tambien adjunta á los presentes reglamentos.

3. Esta cuenta, acompañada con los estados "F," los manifiestos de los paquetes y las cartas de verificación que á estos se refieron, si las hay, será sometida para su debido examen, á la otra Administración, en todo el trimestre siguiente al establecido para formular la cuenta mencionada.

4. Las cuentas de los trimestres, despues de estar verificadas y aceptadas por las partes, serán, al fin del año, incluidas en una cuenta general, que formará la Administración en cuyo favor está el saldo.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

5. In case the office which has sent the general account shall not receive any note of correction within six months of the date of despatch, the account shall be regarded as duly accepted.

6. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in effective francs, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due, or in any other manner that may be mutually agreed upon, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

7. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

5. Si la oficina que ha mandado la cuenta general, no recibe ninguna nota de corrección dentro de seis meses de la fecha de su envio, la cuenta será considerada como debidamente aceptada.

6. El saldo que resulte de dichas cuentas entre las dos Administraciones, será pagado por la oficina deudora en francos efectivos ó por medio de letras de cambio giradas sobre París, ó sobre la capital ú otra ciudad comercial del país en cuyo favor esté el saldo referido, ó de cualquiere otra manera que sea mutuamente convenida; y los gastos que ocurran para hacer efectivos dichos pagos, serán por cuenta de la oficina deudora.

7. La preparación, trasmisión y pago de las cuentas deben ser efectuados lo más pronto posible, y á más tardar antes del fin del año siguiente. Pasado este tiempo las sumas que deba una Administración á la otra llevarán intereses á razón de cinco por ciento anual contados desde la expiración de dicho término.

XI.

The present detailed Regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London the 4th day of July 1906.

SYDNEY BUXTON,
His Majesty's Postmaster General.

L.S.

XI.

Los presentes reglamentos detallados estarán en vigor desde el día de la ejecución del convenio á que se refieren y tendrá la misma duración que dicho convenio. Sin embargo las Administraciones interesadas tendrán libertad, de tiempo en tiempo, de modificar los detalles por mutuo acuerdo.

Hecho por duplicado en Londres el dia 4 de Julio 1906.

Por el Director General de Correos de Nicaragua.

CRISANTO MEDINA,
Ministro en Londres.

L.S.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

A.

Coupon du bulletin d'expédition.

Timbre du bureau d'origine.

Nom et domicile de l'expéditeur.

BULLETIN D'EXPÉDITION.

Timbre-poste ou indication de la taxe perçue.

Ci-joint : *un colis portant l'adresse ci-dessous :*

Nombre de déclarations en douane _____

Valeur assurée.

M

Lieu de destination _____

Poids.

____kg.____g.

____kg.____g.

____kg.____g.

Acheminement.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

LIEU DE DÉPART : **B.** LIEU DE DESTINATION

DÉCLARATION EN DOUANE.

M _____

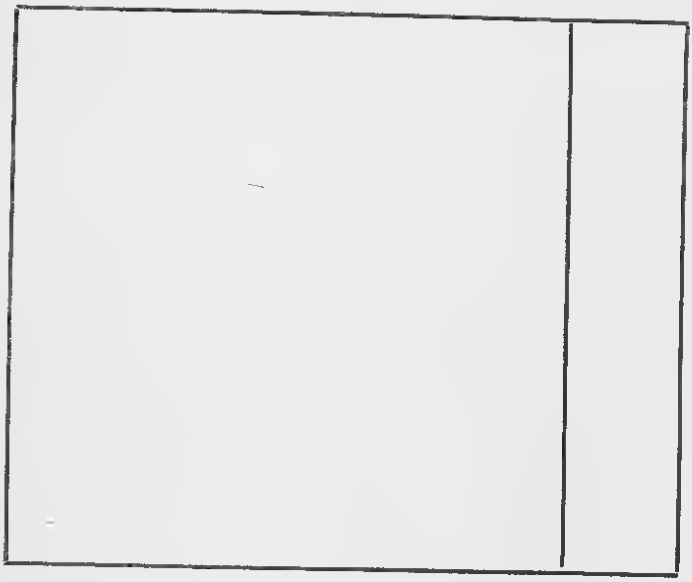
Colis postaux.		Désignation du contenu.	Valeur.	Poids.				
				Brut.		Net.		
Nombre.	Espèce.			Kilogr.	Gr.	Kilogr.	Gr.	

_____ 190___.

L'expéditeur.

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

C.



Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

SERVICE

entre _____

et _____

D.

FEUILLE DE ROUTE

DES COLIS POSTAUX, EXPÉDIÉS PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE _____ AU BUREAU D'ECHANGE DE _____

Départ le _____, 190__, à ____ h. ____ m. du _____

Arrivée le _____, 190__, à ____ h. ____ m. du _____

Numéros		Bureau		Nombre de			Poids de chaque colis.	Valeur déclarée.	Bonifications de taxes et droits				Observations
d'ordre	de l'enregistrement	d'origine.	de destination.	colis postaux	bulletins d'expédition.	déclarations en douane.			par l'Office expéditeur à l'Office correspondant.		par l'Office correspondant à l'Office expéditeur.		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.		11.		12.
								fr.	fr.	ct.	fr.	ct.	
			Total - -										

L'employé du bureau expéditeur : _____

L'employé du bureau destinataire : _____

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

ADMINISTRATION DES POSTES.

E.

SERVICE DES COLIS POSTAUX.

Timbre à date.

BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d_____ par le bureau d'échange d_____. Expédition du _____ 190___.

MANQUE DE COLIS.

Numéro d'ordre.	Numéro de l'enregistrement.	Lieu d'origine.	Adresse (aussi exacte que possible).	Montant du port bonifié.	Vérification du bureau destinataire.	Observations.

AVARIE DE COLIS.

Numéro d'ordre.	Numéro de l'enregistrement	Lieu d'origine.	Adresse de l'expéditeur.	Adresse du destinataire.	Contenu.	Poids constaté.	Valeur déclarée.	Indication du récipient (panier, sac, &c.).

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

IRRÉGULARITÉS
(Manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, &c.)

ERREURS.

Numéro d'ordre.	Numéro de l'enregistrement	Lieu d'origine.	Nom et adresse du destinataire	Poids.	Montant du port bonifié.	Rectification du bureau destinataire.

Total _____ Total vérifié _____

_____ le _____ 190 .
L'employé du bureau destinataire.

Vu et accepté.
_____, le _____ 190 .
Le chef du bureau expéditeur.

A 45970. D

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

COLIS POSTAUX.

No._____

F.

ADMINISTRATION
DES POSTES
d_____

CORRESPONDANCE
AVEC L'OFFICE
de_____

ÉTAT TRIMESTRIEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des Postes d_____ et l'Administration des Postes de_____, à titre de frais, pour les colis postaux livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange_____

_____trimestre, 190___

Feuille de Route.		Envoi du bureau d				OBSERVATIONS.
No.	Date.	Avoir de l'Office destinataire (col. 10 de la formule D).		Avoir de l'Office expéditeur (col. 11 de la formule D).		
		fr.	c.		c.	
TOTAL						

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

ADMINISTRATION
DES POSTES
d _____

CORRESPONDANCE
AVEC L'ADMINISTRATION
DES POSTES
d _____

G.

COMPTE

récapitulatif des états F des feuilles de route de colis postaux adressées par les bureaux d'échange d _____ aux bureaux d'échange d _____.

_____

_____ 190 ___.

Numéros d'ordre.	Désignation des Bureaux d'Échange.		Montant des sommes dues, d'après chaque état F.			
	Expéditeurs.	Destinataires.	A l'Office destinataire.		A l'Office expéditeur.	
			fr.	c.	fr.	c.
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
Totaux généraux						

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit

CARLTON · CLUB · LIBRARY

Printed image digitised by the University of Southampton Library Digitisation Unit